

Концепт «возраст» в лингвокультуре современной Индонезии

Научный руководитель – Гуревич Татьяна Михайловна

Сапронов Антон Валерьевич

Выпускник (магистр)

Московский государственный институт международных отношений, Факультет международных отношений, Москва, Россия

E-mail: tosha.sapronoff@yandex.ru

Концепт «возраст» - это один из важнейших элементов лингвокультурной среды, в которой существует человек. Актуальность представленной темы обусловлена необходимостью формирования точного и стремящегося к объективности образа человека иной языковой культуры (в этом конкретном случае - индонезийской) в условиях глобализации, растущей ценности межкультурной коммуникации и гуманизации международных отношений. Помимо этого, актуальным представляется использование методов лингвокультурологии - относительно молодого направления междисциплинарных исследований, объектом которого является взаимосвязь языка и культуры - применительно к индонезийскому языку и соответствующей языковой картине мира.

Целью представленной работы является исследование понятийной составляющей и семантической структуры концепта «возраст» в индонезийской языковой картине мира. Основным методом в рамках представленного исследования является лингвокультурологическая лексикография, а именно анализ семантического поля «возраст» в современном индонезийском языке. В докладе представлены результаты анализа терминов родства, системы социальных обращений и вежливости, официально-деловой лексики индонезийского языка.

В концепте «возраст» можно разграничить такие фазы, как детство, подростковый возраст, несовершеннолетие, совершеннолетие, молодость, старость. Общим словом, обозначающим ребенка и обладающим значительным числом устойчивых и иносказательных сочетаний является лексема anak. Базовой характеристикой ребенка является представление о нем как о маленьком (kecil) человеке, поэтому для обозначения процесса воспитания применяется каузативный глагол membesarkan («вырастить», «воспитать», досл. «сделать большим»). Для возрастного канцеляризма с семантикой «младенец» используется прием слоговой аббревиации: например, младенец - balita (bawah lima tahun - менее пяти лет).

Подростковый возраст не выделялся в качестве жизненного этапа в представлениях традиционных обществ, поэтому для его обозначения используются производные лексические сочетания. Так, в словосочетании anak tanggung мы видим уже приведенное выше слово со значением «ребенок» и лексему tanggung, которая здесь имеет значение «выше среднего (по возрасту, размеру и т. п.)». В современном языке также наличествует аббревиатура ABG - anak baru gede («ребенок, только что ставший большим»), где baru - показатель предикативности со значением «только что», «только», «лишь», а gede - «большой» на яванском языке. Из этого следует, что в индонезийском языке подросток воспринимается как некто, только что вышедший из детского возраста, что этимологически достаточно близко русскому «подросток».

Примечательно, что сам по себе возраст считается свойством присущим только взрослым людям, достигшим зрелости. Соответственно, несовершеннолетние в индонезийском маркируются лексемами di bawah umur (досл. «ниже возраста»), belum akil balig (досл. «еще неразумный, не взрослый»), где akil имеет значения «умный», «разумный», а balig -

«взрослый», «молодой», «юный». Сочетание же *akil balig* является противоположность вышеприведенной лексемы и маркирует «взрослого человека старше 15 лет», «молодого», «юношу», «девушку, достигшую брачного возраста 15 лет». Из этого мы понимаем, что возрастом достижения совершеннолетия в традиционном индонезийском обществе является 15 лет. В момент наступления совершеннолетия молодой человек становится *dewasa* (исходное значение слова - «время», «пора», а также «зрелый», «совершеннолетний»), а также имеющим «достаточно возраста» - *sukur umur*, то есть вступившим в пору непосредственно возраста, однако по-прежнему молодым - *muda*. Молодость, в свою очередь, обозначается словосочетаниями *masa muda* («молодой период») и *kemudaan belia* («молодая молодость»). К этому же ряду примыкают слова, маркирующие молодежь, - *remuda* и *gemaJa* (также обозначающее и подростка).

Более корректное, чем «старый», и принятое в качестве канцеляризма слово «пожилой» на индонезийском языке маркируется слоговой аббревиацией *lansia* (*lanjut usia* - досл. продолжительный возраст). Сама возрастная фаза старости обозначается словосочетанием *hari tua* (досл. старые дни), где *hari* - день, дни, а *tua* - старый. Употребление в этом сочетании временного промежутка «день» свидетельствует о восприятии старости в индонезийской лингвокультуре как весьма непродолжительного и скоротечного периода.

Особо интересна дихотомия значений слов *muda* и *tua*. Первое обозначает, кроме «молодой», «незрелый», «неспелый», «ранний», «светлый (о цвете)», «низкопробный (о золоте)». В свою очередь, слово *tua*, помимо обозначения возраста, также используется в значениях «спелый», «свариться (о пище)», «закипеть (о воде)», «темный (о цвете)», «старший (в плане социального положения)». Тем самым они являются наиболее отчетливыми антонимами со значением «молодой-старый» и маркируют также степень зрелости плода, социальное положение и интенсивность цвета.

Специфические представления о возрасте человека и его общественное восприятие оказывают влияние на образование терминов родства, системы обращений и вежливости, лексического маркирования правил поведения. В индонезийском языке в контексте терминов родства возрастная характеристика человека оказывается более существенной, чем половая, поскольку лексемы для обозначения сиблингов образуются не в связке с полом, как это происходит, например, в русском языке (брат, сестра), а с возрастом: *kakak* - старший сиблинг, *adik* - младший сиблинг.

Система социальных обращений и вежливости основана на терминах родства, поэтому, казалось бы, не совсем тактичный для русской лингвокультуры вопрос о возрасте является необходимым коммуникативным маркером для определения подходящего обращения, выполняющего в том числе функцию личного и притяжательного местоимений в устной речи. Так, например, аналогами русских обращений «госпожа» и «господин» являются лексемы *ibu* «мать» и *barak/pak* «отец», а вариант слова с семантикой «старший брат» - *mas* - применяется одновременно в таких специфических значениях, как «старший мужчина равного или более низкого социального статуса» и «человек, занимающий важное положение в обществе» (к примеру, обращение к министру - *Mas Menteri*).

Подводя итог, концепт «возраст» является одним из основных для индонезийской лингвокультуры. Возраст человека во многом определяет его социальное положение и систему обращений, опирающуюся на термины родства. Сам по себе «возраст» воспринимается присущим только взрослым совершеннолетним людям, тогда как дети и подростки считаются еще не достигшими «возраста». Семантика слов, маркирующих возрастные фазы, разнообразна и выходит за рамки обозначенного семантического поля, как это, например, происходит с антонимами *tua* и *muda*.